

## Preguntas frecuentes en relación con el impuesto local a residentes (impuesto municipal/de prefectura individual) para residentes extranjeros de la Municipalidad de Tsurumi

Estas son las respuestas a las preguntas acerca del impuesto local a residentes (jyumin-zei) que se realizan frecuentemente en el Departamento de Impuestos (zeimu-ka) o por teléfono.

<p>P. ¿Cuánto se retiene del salario en concepto de impuestos?</p>	<p><b>R. Usualmente, se retiene tanto el impuesto sobre la renta (shotoku-zei) como el impuesto local a residentes (jyumin-zei).</b></p>
<p>P. ¿Qué es impuesto sobre la renta (shotoku-zei) y qué impuesto local a residentes (jyumin-zei)?</p>	<p><b>R. El impuesto sobre la renta (shotoku-zei) es un impuesto nacional, mientras que el impuesto local a residentes (jyumin-zei) se paga a la Prefectura de Kanagawa y a la ciudad de Yokohama; también se denomina "impuesto municipal/de prefectura (shi-kemmin-zei). El procedimiento de pago y las tasas de impuestos son distintos. El impuesto sobre la renta se paga en la Oficina de Impuestos de Tsurumi (Tsurumi zeimusho); el impuesto local a residentes se paga en la Oficina Municipal de Tsurumi (Tsurumi kuyakusho).</b></p>
<p>P. ¿El impuesto sobre la renta y el impuesto local a residentes gravan el salario?</p>	<p><b>R. Ambos impuestos gravan el salario o los ingresos de un individuo. Si cobra un salario mensual, se retiene el impuesto sobre la renta de su salario todos los meses; después, se ajusta en el ajuste por cierre de ejercicio (nemmatsu chousei) o la declaración final de impuestos (kakutei shinkoku). El impuesto local a residentes (jyumin-zei) se calcula después del ajuste por cierre de ejercicio (nemmatsu chousei) o la declaración final de impuestos (kakutei shinkoku) y se paga, un año después, el impuesto que grava los ingresos del año anterior. Por ejemplo, el impuesto local a residentes sobre los ingresos de 2009 se paga en 12 cuotas desde junio de 2010 a mayo de 2011.</b></p> <p><b>■ Ajuste por cierre de ejercicio (nemmatsu chousei): ajuste final del impuesto sobre la renta que el empleador retuvo del salario recalculado a fin de año para cada individuo.</b></p> <p><b>■ Declaración final de impuestos (kakutei shinkoku): declaración personal del impuesto sobre la renta que grava los ingresos anuales (1° de enero al 31 de diciembre).</b></p>
<p>P. ¿Se calcula de forma diferente el impuesto sobre la renta y el impuesto local a residentes para los ciudadanos japoneses y los residentes extranjeros?</p>	<p><b>Independientemente de la nacionalidad, cuando un extranjero reside en Japón a partir del 1° de enero y permanece en Japón durante un año o más, los métodos son los mismos. Los métodos de cálculo de impuestos son los mismos en todo el país.</b></p>

<p>P. ¿Existe algún descuento sobre el impuesto sobre la renta (shotoku-zei) o el impuesto local a residentes (jyumin-zei) para los extranjeros?</p>	<p><b>No existen descuentos para extranjeros.</b></p>
<p>P. Vuelvo a mi país en octubre de este año: ¿tengo que pagar el impuesto local a residentes hasta octubre? Si ya pagué el impuesto por un año ¿tengo derecho a reembolso?</p>	<p><b>R. El impuesto local a residentes grava los ingresos del año anterior. Aunque se vaya de Japón a mitad de año, debe pagar el importe restante completo antes de partir. No existe reembolso del impuesto local a residentes que ya pagó.</b></p>
<p>P. Cuando me retiré en octubre pasado recibí una solicitud de pago del impuesto local a residentes (jyumin-zei no nouzei tsuchisho). ¿Por qué?</p>	<p><b>R. El impuesto local a residentes que gravó los ingresos de enero a diciembre de 2008, por ejemplo, se retendrá de su salario en 12 cuotas, desde junio de 2009 a mayo de 2010. Si se retira en octubre de 2009, se le retendrán cinco cuotas el impuesto local a residentes de 2009, de junio a octubre de 2009. Por lo tanto, es necesario que pague las restantes 7 cuotas del impuesto local a residentes personal y directamente cuando se lo notifique la Oficina Municipal (kuyakusho).</b></p>
<p>P. Necesito recibir un certificado de impuestos (jyumin-zei no kazei shoumeisho) (Ilustración 2) y un certificado de pago de impuestos (jyumin-zei no nouzei shoumeisho) (Ilustración 3) para renovar mi permiso de residencia (zairyu-shikaku). ¿Cómo los obtengo?</p>	<p><b>R. Debe presentar la solicitud en la Oficinal Municipal (kuyakusho). La solicitud pueden presentarla usted o los miembros de su familia que vivan con usted. Si un tercero presenta la solicitud en su nombre, será necesario que lleve un poder suyo. El apoderado debe presentar un documento de identidad (pasaporte, tarjeta de registro de extranjero, licencia de conducir, etc.)</b></p>
<p>P. No poseo ingresos. ¿Puedo obtener un certificado de impuestos del impuesto local a residentes (jyumin-zei no kazei shoumeisho)?</p>	<p><b>R. Debe presentar la solicitud en la Oficinal Municipal (kuyakusho). Si no posee ingresos, la Oficina emitirá el “certificado de exención impositiva” (hi-kazei shoumeisho) que certifica que no está sujeto al impuesto local a residentes. No obstante, si no ha presentado la declaración final de impuestos (kakutei shinkokusho) o declaración del impuesto local a residentes, o si su empleador no ha presentado el informe de pago de salarios (kyuyo no shiharai houkokusho) en la Oficinal Municipal, dicha Oficina no emitirá el certificado. Consulte en la Oficina Municipal (kuyakusho).</b></p>



【Ilustración 2】

★ kazei-shoumei shinseisho

★ Solicitud de certificado de impuestos (blanca)

市民税・県民税課税（非課税）証明申請書

（請求先） 横浜市 区長 平成 年 月 日

■窓口に来た人（申請人）はどなたですか ※氏名が自署でない場合は、印鑑を押印してください。

住所	連絡先電話番号
フリガナ	生年月日
氏名	明治・大正・昭和・平成・西暦 年 月 日生

証明される人（納税義務者）との関係 本人 同居の親族（配偶者・子・） 受任者等 その他

■どなたの証明が必要ですか ※上記の住所・氏名と相違場合は、(同上) に○をつけてください。

1月1日の住所 (同上) 横浜市 区

フリガナ	必要なものに○をつけてください	備考
氏名	1. 平成20年度(19年中)の所得の証明 部	
生年月日	2. 平成19年度(18年中)の所得の証明 部	
	3. 平成 年度(前年中)の所得の証明 部	

★ kazei-shoumeisho

★ Certificado de impuestos (kazei-shoumeisho) (muestra)

Se estipula el importe de ingresos del año anterior y el importe del impuesto local a residentes para este año.

平成 年度 市民税・県民税 課税証明書

平成 年	住所
1月1日現在	氏名

平成 年中の総所得金額	平成 年中の給与支払金額
-------------	--------------

税額(平成 年度分)		所得割額	均等割額	合計	年税額
市民税					
県民税					

(備考)

上記のとおり相違ないことを証明します。

平成 年 月 日  
横浜市 区長 印

【Ilustración 3】

★ nouzei-shoumei shinseisho

★ Solicitud del certificado de pago de impuestos (amarillo-verde)

納税証明申請書

（請求先） 横浜市 鶴見区長 平成 年 月 日

■窓口に来た人（申請人）はどなたですか ※氏名が自署でない場合は、印鑑を押印してください。法人の場合は委任状を添付するか、代表者印を押印してください。

住所(所在)	生年月日(個人の場合)
フリガナ	明治・大正・昭和・平成・西暦 年 月 日生
氏名	
(名称・代表者氏名)	電話

証明される人（納税義務者）との関係 本人 配偶者 同居の親族 受任者等 その他

■どなたの証明が必要ですか ※上記の住所・氏名と相違場合は、(同上) に○をつけてください。

住所(所在)	生年月日(個人の場合)
フリガナ	明治・大正・昭和・平成・西暦 年 月 日生
氏名	
(名称・代表者氏名)	

★ nouzei-shoumeisho

★ Certificado de pago de impuestos (nouzei-shoumeisho) (muestra)

Se certifica el importe del pago del impuesto local a residentes.

納税証明書

住所(所在)	氏名(名称)
--------	--------

年度	平成 年度	平成 年度
税 市民税・県民税	納付すべき額	
目 (普通徴収分)	納付済額	
納 差		

以下余白

上記のとおり相違ないことを証明します。

平成 年 月 日  
横浜市鶴見区長

【Ilustración 4】

★ jyumin-zei shinkokusho

★ Solicitud del impuesto local a residentes (muestra)

Los residentes en la Municipalidad a partir del 1º de enero deben presentar una declaración de impuestos.

No obstante, quedan excluidos aquellos que han presentado la declaración final de impuestos (kakutei shinkoku) en la oficina de impuestos, aquellos para los cuales el empleador ha presentado el informe de pago de salarios (kyuyo shiharai houkokusho) y aquellos que dependen de un contribuyente.

平成21年度 市民税・県民税申告書

（請求先） 横浜市 鶴見区長 平成 年 月 日提出

鶴見区

1月1日現在の住所	フリガナ	氏名
フリガナ	明治・大正・昭和・平成 年 月 日生	
氏名		
現住所	フリガナ	氏名
フリガナ	明治・大正・昭和・平成 年 月 日生	
氏名		
勤務先又は事業所の所在地・名称	電話番号	郵便番号

本人該当事項 (該当するときは○印で囲ってください。)

1 寡婦・寡婦(特別)・寡夫(死別・離婚・生死不明)	2 障害者(等級)・普通	3 勤労学生(学校名)
配偶者の氏名	氏名	生年月日
生年月日	障害者	続柄
配偶者の収入	扶養	障害者
配偶者の給与収入	控除	所得
配偶者の合計所得金額	控除	所得

事業等	収入金額	必要経費	所得金額(ア-イ)
1 農業			
2 不動産			
3 利子			
4 配当			
5 雑所得			
6 給与			
7 年金			
8 雑所得			
9 合計			

2 平成20年中に所得のなかった人は、この欄に平成20年中の生活状況等を記入してください。

1 住居を貸して生活している(住居を貸して生活する人の住所・氏名・続柄)	4 次のいずれかに該当する(1) 遺族年金(遺族)・障害年金・傷病手当金を受給している人(住所・氏名・続柄)
2 扶養親族になっている(あなたを扶養している人の住所・氏名・続柄)	5 その他
3 学生である(平成21年1月1日現在)	

上記のとおり相違ないことを証明します。

平成 年 月 日  
横浜市鶴見区長